

Lord George Gordon Byron

Sie wallt in
Schönheit

tradukita de Adolf Seubert

Sie wallt in Schönheit wie die
Nacht,
Wenn wolkenlos die Sterne
ragen;
Was Hell und Dunkel lieblich
macht,
Wird dir ihr Aug' und Antlitz
sagen,
Wo sich ein holder Licht ent-
facht,
Als wenn die Himmel heiter
tagen.

Ein Schatten mehr, ein Strahl
davon
Würd' jene hohen Reize
schwächen,
Die aus der Flechten Raben-
ton
Und aus der Miene Zauber
sprechen,
Wo Lichtgedanken künden
schon,
Aus welchem reinen Haus sie
brechen.

Und auf der Wange, die so
blüht,
Und auf der Stirne steht ge-
schrieben,
Im Lächeln, das ins Herz uns
glüht,
Daß sie nur voll von Tu-
gendtrieben,
Daß mild und friedlich ihr
Gemüth,
Und Unschuld athme nur ihr
Lieben.

...

Lord George Gordon Byron ,

She Walks in Beauty

She walks in Beauty, like the
Night
Of cloudless climes and starry
skies;
And all that's best of dark and
bright
Meet in her aspect and her eyes;
Thus mellowed to the tender
light
Which Heaven to gaudy day de-
nies –

One shade the more – one ray
the less
Had half impaired the nameless
grace
Which waves in every raven tress
Or softly lightens o'er her face
Where thoughts serenely sweet
express
How pure – how dear their dwel-
ling place!

And on that cheek, and o'er that
brow,
So soft – so calm – yet eloquent,
The smiles that win, the tints
that glow,
But tell of days in goodness
spent –
A mind at peace with all below
–
A Heart – whose love is innocent!

...

Lord George Gordon Byron

Sie geht in Schönheit

tradukita de Adolf Böttger

Sie geht in Schönheit, gleich
der Nacht
In wolkenlosem Sternenlicht;
Des Schattens und des Lichtes
Pracht
Eint sich in ihrem Angesicht;
Aus dem ein milder Schimmer
lacht,
Der stets dem grellen Tag ge-
bricht.

Ein Strahl hinweg, ein Schat-
ten mehr,
Und fort würd' auch die An-
mut sein,
Die aus dem Rabenlockenmeer
Die Stirn umglänzt mit sanf-
tem Schein,
Wo die Gedanken süß und hehr
Verkünden, dass ihr Wohnsitz
rein.

Und auf der Stirn, dem Wan-
genpaar,
Spricht von dem reinsten Ju-
gendmut
So sanft beredt, so ruhig klar
Des Lächelns Reiz, der Farben
Glut,
Von einem Herzen wunderbar,
Wo Liebe voller Unschuld ruht.

...

Traduko de la Angla poemo “*She Walks in Beauty*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de Adolf Seubert.

Arg-1109-2255 (2015-01-17 19:02:42)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-6666/2>.

Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,_Adolf.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18).

Arg-1109-2238 (2015-01-17 17:34:42)

Tiu ĉi poemo troviĝas en http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf.

Traduko de la Angla poemo “*She Walks in Beauty*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 – †1870-11-16).

Arg-1109-2239 (2015-01-17 17:36:39)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “*Byron’s sämtliche Werke*”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.